

Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы
Московский государственный лингвистический университет
Казанский (Приволжский) федеральный университет
Южный федеральный университет
Сибирский федеральный университет
Луганский государственный педагогический университет
Университет Анкары (Турция)
Карагандинский национальный исследовательский университет имени Е.А.Букетова (Казахстан)
Римский университет «Форо Италико» (Италия)
Национальный исследовательский институт истории революционного движения Мексики (Мексика)
Институт им. Льва Толстого (Колумбия)

VI Фирсовские чтения

ЯЗЫК
КУЛЬТУРА
КОММУНИКАЦИЯ

Сборник материалов международной
научно-практической конференции

Москва
Российский университет дружбы народов
им. Патриса Лумумбы
2026

Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы
Московский государственный лингвистический университет
Казанский (приволжский) федеральный университет
Южный федеральный университет
Сибирский федеральный университет
Луганский государственный педагогический университет
Ankara Üniversitesi (Университет Анкары, Турция)
Карагандинский национальный исследовательский университет
имени Е.А. Букетова
Università degli Studi di Roma “Foro italico”
(Римский университет «Форум Италико», Италия)
INEHRM - Instituto Nacional de Estudios Históricos de las Revoluciones de México
(Национальный исследовательский институт истории революционного
движения Мексики, Мексика)
Instituto Cultural León Tolstoi (Институт им. Льва Толстого, Колумбия)

ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. КОММУНИКАЦИЯ

**Материалы докладов и сообщений
Международной научно-практической конференции
«VII ФИРСОВСКИЕ ЧТЕНИЯ»**

Москва, 23–25 октября 2025 г.

**Москва
Российский университет дружбы народов
им. Патриса Лумумбы
2026**

УДК 81:008:316.77(063)
ББК 81+71+60.524.224
Я41

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

Председатель организационного комитета –
доктор социологических наук, профессор,
первый проректор – проректор по образовательной деятельности,
заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета РУДН
Ю.Н. Эбзеева

Состав организационного комитета:

заместитель начальника научного управления РУДН *А.С. Аганеева*;
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
филологического факультета РУДН *А.С. Борисова*;
кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков
филологического факультета РУДН *Л.Н. Гишкаева*;
кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета,
специалист института современных языков,
межкультурной коммуникации и миграций (ИСЯМКиМ) РУДН *А.Д. Левиниц*;
доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков
филологического факультета РУДН, главный редактор периодического издания
«Russian Journal of Linguistics» *Т.В. Ларина*;
доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета
РУДН *О.В. Ломакина*;
доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического
факультета РУДН *О.С. Чеснокова*;
кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков
филологического факультета, заведующая научно-исследовательской лабораторией
«Динамика языков в миноритарной ситуации» научно-образовательного института современных языков,
межкультурной коммуникации и миграций (ИСЯМКиМ) РУДН *С.А. Москвичева*;
кандидат филологических наук, помощник первого проректора – проректора по образовательной дея-
тельности, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН *Ю.Б. Смирнова*;
кандидат филологических наук, PhD in Linguistics, старший преподаватель кафедры иностранных языков
филологического факультета РУДН, специалист научно-образовательного института современных
языков, межкультурной коммуникации и миграций (ИСЯМКиМ) РУДН *Ю.М. Алонина*;
старший преподаватель кафедры иностранных языков
филологического факультета РУДН *А.С. Новикова*;
ассистент кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН *И.А. Саввин*

Я41 Язык. Культура. Коммуникация : материалы докладов
и сообщений Международной научно-практической конференции
«VII Фирсовские чтения». Москва, 23–25 октября 2025 г. – Москва :
РУДН, 2026. – 553 с. : ил.

ISBN 978-5-209-12834-2

© Коллектив авторов, 2026
© Оформление. Российский университет
дружбы народов, 2026

French legal terms in English: issues of connotation and translation

Viktoria U. Nogaeva

Abstract. This article examines the question of lexical interference arising from the interaction of the terminological legal systems of French and English in the process of studying two foreign languages. The relevance of the topic is due to the fact that many English legal terms used in jurisprudence and documentation are of French origin. One language can have an interfering (negative) effect on the other due to mismatch of words in two languages with similarity of sound form, which leads to distortion of meaning of utterance.

Keywords: legal terminology, French borrowings, false cognates, interference, language contact.

Когнитивные и сенсорные основания имплицитности соматических компонентов в паремиологии (на материале русского, английского и японского языков)

Нурутдинова А.Р.

*(Казанский (Приволжский) федеральный университет,
кандидат пед. наук, доцент)
AiRNurutdinova@kpfu.ru*

Аннотация. В статье представлена лингвосенсорная модель имплицитности соматических компонентов в паремиологии в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы. На материале русского, английского и японского языков анализируются сенсомоторные схемы и механизмы концептуальной метафоры,

обуславливающие имплицитную репрезентацию телесного опыта. Контрастивное исследование выявляет специфику сенсорных доминант в каждой лингвокультуре и когнитивные паттерны, определяющие латентность соматического кода в паремиологическом фонде.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, лингвосенсорика, соматический компонент, паремиология, имплицитность, когнитивные паттерны, сенсомоторные схемы, концептуальная метафора, русский язык, английский язык, японский язык.

Изучение имплицитности соматических компонентов в паремиологии представляет значительный интерес для современной когнитивной лингвистики и лингвокультурологии [1. С. 45; 2. С. 23; 3. С. 12]. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью выявления универсальных и идиоэтнических механизмов воплощенного сознания, опосредующих связь телесного опыта и языковой структуры [4. С. 89]. Методология исследования базируется на принципах когнитивной лингвистики [5. С. 56] и лингвосенсорного подхода, что позволяет анализировать, как различные сенсорные модальности формируют культурно-специфичные способы импликации телесного опыта. Ключевым для нашего анализа является понятие сенсомоторной схемы [6. С. 78], которая выступает когнитивной основой имплицитной репрезентации соматических компонентов. В работе используется сравнительный анализ паремиологических единиц русского, английского и японского языков.

Согласно этой модели, «понимание пословицы требует ментальной симуляции соответствующего телесного действия/ощущения» [7], даже если соматизм не назван явно. Модель опирается на принципы когнитивной грамматики Р. Лэнкера, утверждающей, что «грамматика неотделима от семантики и является отражением общих когнитивных процессов» [5]. В данном случае грамматические и фразеологические паттерны паремий рассматриваются как

«кристаллизованные следы» телесно-обусловленного познания [8. С. 78].

Сравнительный анализ паремиологического материала на основе предложенной модели демонстрирует как сходные концепты кодируются через различные сенсорные доминанты в трех лингвокультурах. Концепт «Физический труд и его связь с благосостоянием». Пословица «Ноги носят, а руки кормят» [9] активизирует кинестетическую схему «передвижение-добыча». Соматизмы «ноги» и «руки» метонимически представляют различные виды физической активности, объединенные в единый процесс обеспечения жизнедеятельности. Близкий концепт в английском языке выражается через визуально-пространственную метафору: «The hand that gives, gathers» [10. С: 145] (Рука, что дает, собирает) – акцент смещен с физического усилия на акт обмена и его отдаленную выгоду, что реализует схему «баланса». В японском языке концепт передается через холистическое сочетание соматизмов: 「手足を動かさねば食っていけない」 [11. С. 89] (Тэ-аси о угокасанэба каттэикэнай) перевод «Если не двигать руками и ногами, не проживешь») – модель фиксирует синестетическое слияние образа универсальной двигательной активности с концептом выживания.

Концепт «Противоречие между намерением и действием». В паремии «Глаза страшат, а руки делают» [9] имплицитруется оппозиция между дистальным органом восприятия «глаза», фиксирующим проблему, и проксимальным инструментом «руки», её разрешающим, что воплощает кинестетическую схему преодоления визуального барьера через действие. Английский аналог «The eye is a danger, the hand is a help» [10. С. 201] (Глаз – опасность, рука – помощь) зеркально отражает русскую модель, подтверждая универсальность данной сенсомоторной схемы. Японский вариант 「見ているほどではない」 [11. С. 112] (Митейру

ходо дэ ва най) перевод «Не так страшно, как смотрится» имплицитно суматизм «руки». Лингвосенсорная модель интерпретирует это как смещение акцента на визуальное восприятие и его субъективную оценку, что указывает на иную культурную конфигурацию сенсорных приоритетов.

Концепт «Мастерство и умение». Пословица «Золотые руки на серебро не купишь» [9] основана на тактильно-визуальной метафоре. Соматизм «руки» метафорически сливается с материалом «золотые», образуя целостный образ неутилитарной ценности мастерства, что соответствует схеме «ценность-качество» [12]. Английский эквивалент «A skillful hand, a golden hand» [10. С. 334] (Умелая рука – золотая рука) демонстрирует сходную модель, но часто используется в укороченной форме, что может указывать на большую степень конвенционализации метафоры. Японская паремия 「名人の手は魔法の手」 [11. С. 203] (Мэйдзин но тэ ва махо: но тэ) перевод «Руки мастера – волшебные руки». Лингвосенсорная модель фиксирует ключевое различие: акцент смещается с материальной ценности «золото» на магическое, сверхъестественное свойство «магия», имплицитно не столько стоимость, сколько непостижимый, чудесный результат труда.

Концепт «Взаимовыручка и круговая порука». Выражение «Рука руку моет» [9] основано на тактильном опыте и метафоре взаимного обслуживания, где «рука» выступает и как субъект, и как объект действия, реализуя схему «взаимности». Аналог «One hand washes the other» [10. С. 278] (Одна рука моет другую) является практически дословным переводом, что свидетельствует о межкультурной универсальности данной телесной метафоры коллективного действия. В японском языке концепт передается иначе: 「持ちつ持たれつ」 [11. С. 156] (Мочицу мотарэцу) перевод «Поддерживать и быть поддерживаемым» – соматический компонент имплицитно. Концепция взаимности передается через абстрактные глаголы взаимодействия, что отражает

предпочтение косвенного выражения и вербализации не действия, а отношения.

Проведенный анализ полностью подтверждает эвристическую ценность лингвосенсорной модели. Модель не только позволила систематизировать анализ, но и выявила ключевые различия в сенсорном кодировании: русские паремии демонстрируют тяготение к кинестетическим и тактильным схемам, английские – к более абстрактным и утилитарным моделям, часто с визуальным компонентом, а японские – к синестетическим и холистическим паттернам, где телесный опыт имплицитруется или подчиняется широкому контекстуальному полю.

Литература

1. Иванов, А. В. Когнитивная лингвистика : учебное пособие для вузов / А. В. Иванов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Академический Проект, 2015. С. 455.
2. Smith, J. Embodied Cognition and Proverbs: A Cross-Linguistic Study / J. Smith // *Cognitive Linguistics Quarterly*. – 2010. – Vol. 15, № 3. – P. 23–45.
3. Петров, С. И. Основы паремиологии : коллективная монография / С. И. Петров, К. Д. Сидорова, В. Л. Алексеева ; под общей редакцией С. И. Петрова. – Санкт-Петербург : Лингва, 2020. С. 234.
4. Johnson, M. L. *The Embodied Mind: Cognitive Science and Human Experience* / M. L. Johnson. – USA, 2007. P. 389.
5. Langacker R.W. *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter. *Cognitive Linguistics Research* 1, 1990.
6. Lakoff G., and Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago and London: University of Chicago Press. 1980.
7. Ковшова, М. Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок. Антропонимический код культуры [Текст] / М. Л. Ковшова. – Москва: ЛенАнД, 2019. С. 400.
8. Котов, А. А. Когнитивные паттерны в русской паремиологии: монография / А. А. Котов. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2019. С. 178.
9. Мокиенко В. М. Большой словарь русских поговорок / В. М. Мокиенко. – Москва : Олма Медиа Групп, 2007. С. 785.

10. Whiting B. J. *Early American Proverbs and Proverbial Phrases*/ B. J. Whiting – Cambridge, Mass. : Harvard University Press, 1989. – xix, P. 564.
11. Кога К. *Словарь пословиц* / К. Кога. – Токио : Kōdansha, 2002. С. 415.
12. Исакова, Б. Н. Идиомы с компонентом соматизмом «рука» в языках различных типологий [Текст] / Б. Н. Исакова // *Мир науки, культуры, образования*. – 2019. – № 1 (74). – С. 374–376.

Cognitive and sensory foundations of the implicitness of somatic components in paremiology (based on Russian, English, and Japanese languages)

Aida R. Nurutdinova

Abstract. This article develops a linguosensory model of the implicitness of somatic components in paremiology within the cognitive-discursive paradigm. Based on data from Russian, English, and Japanese, the study analyzes sensorimotor schemas and mechanisms of conceptual metaphor that determine the implicit representation of bodily experience. The contrastive analysis reveals the specificity of sensory dominants in each linguaculture and identifies the cognitive patterns responsible for the latency of the somatic code within the paremiological fund.

Keywords: cognitive linguistics, linguosensorics, somatic component, paremiology, implicitness, cognitive patterns, sensorimotor schemas, conceptual metaphor, Russian language, English language, Japanese language.